

496(a) **laudavan:** alababan. (c) **retrayén:** contaban, referían — cpse. 328c y 446c.

498(a) **quequiere que:** cualquier cosa que.

499(c) **liviandades:** incontinencias, lascivias.

500(a) **de prestar:** de provecho, excelente — cpse. 389d; **compaña de prestar:** compaña excelente, excelentes compañeros. (b) **de que:** ya que, puesto que — cpse. 462a; **est logar:** alude al monasterio de San Millán donde se congregaban los peregrinos a los que Berceo parece dirigirse.

501(c) **jurar:** como 431c. (d) **tastar:** tocar gustando, gustar, probar — cpse. 121d.

502(a) **derechos:** apacibles, moderados — como 503c (cpse. 284b); **corrié:** era corriente, era habitual — cpse. 336a. (c) a **buenas:** hermanablemente, en armonía; **vegedat:** vejez. (d) **trasnietos:** tataranietos; **séptima edat:** séptima y última etapa del ciclo vital del hombre, vejez — generalmente, las edades del hombre se calculaban como siete períodos de diez años: niñez, 1-10; adolescencia, 10-20; juventud, 20-30; virilidad, 30-40; madurez, 40-50; vejez, 50-60; decrepitud, 60-la muerte. Ello deriva, por una parte, del salmo 90.10 (*Dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni. Si autem in potentatibus octuaginta anni: et amplius eorum, labor et dolor...*) “Los años de nuestra vida son setenta años, u ochenta, si hay vigor. Mas son la mayor parte trabajo y vanidad...” y, por otra, de la tradición del siete (días del Génesis, planetas, sabios, artes, etc.), que origina esta división (Dutton).

496 Todos la bendicién e todos la laudavan, las manos e los ojos a Ella los alçavan, retrayén los sos fechos, las sos laudes cantavan, los días e las noches en esso los passavan.

497 Señores e amigos, muévanos esta cosa, amemos e laudemos todos a la Gloriosa; non echaremos mano en cosa tan preciosa, que tan bien nos acorra en ora periglosa.

498 Si nós bien la sirviéremos, quequiere que'l pidamos todo lo ganaremos, bien seguros seamos; aquí lo entendremos, bien ante que muramos, lo que allí metiéremos que bien lo empleamos.

499 Ella nos dé su gracia e su bendición, guárdenos de pecado e de tribulación, de nuestras liviandades gánenos remisión, que non vayan las almas nuestras en perdición

21. LA ABADESA PREÑADA

500 Señores e amigos, compaña de prestar, de que Dios se vos quiso traer a est logar, aún si me quissiéssedes un poco esperar, en un otro miraclo vos querría hablar.

501 De un otro miraclo vos querría contar que fizo la Gloriosa, estrella de la mar; si oírme quisiéredes, bien podedes jurar que de mejor bocado non podriedes tastar.

502 Ennos tiempos derechos que corrié la verdat, que non dicién por nada los omnes falsedat, estonz vivién a buenas, vinién a vegedat, vedién a sus trasnietos en séptima edat.

503(a) **cutiano**: latinitad, constantemente — cpse. 162b, 220b y 388b. (b) Cpse. este verso con 502a: *corrí la verdat; su christiano*: su hermano en Cristo, su prójimo — todavía hoy se emplea *cristiano* en frases negativas con el significado de “persona viviente”, “nadie”: «esto no hay cristiano que lo entienda». (c) **derechos**: como 502a. En esta estrofa, así como en la anterior, hay una verdadera evocación de un *Siglo de Oro* cristiano y medieval (Rozas).

504(b) **malquerencia**: mala voluntad a personas o cosas, odio, ira. (c) **atenencia**: amistad, lealtad, concordia — cpse. 27a, 50a y 378a; cfr., además, *atenedores*, 197a. (d) **sentencia**: relato, historia que encierra doctrina o moralidad, ejemplo — en el verso siguiente, *conseja*.

505(a) **abbatissa**: latinismo, “abadesa” (en la fuente latina, *abbatissa*; cpse. *abbades[s]a*, 506a y 507a); **conseja**: relato, narración — como bien observa Rozas, el significado de “patraña” o “fábula” no puede ir con Berceo, tan preocupado de la historicidad de los milagros; **fer conseja**: hablar, contar. (c) **dueñas**: monjas — cpse. 446a; **revolver mala ceja**: tramar mala acción, poner en aprietos — cpse. 379a y *revolvedor*, 270d. (d) **empedecieron**: causaron daño, perjudicaron — cpse. *nocir*, 156a; **erveja**: arveja — legumbre de poco valor (cpse. 9d, 87c, 202b, 324d y 341d). Sentido del verso: “no le hicieron daño alguno”, “no le perjudicaron lo más mínimo”.

506(b) **recabdo**: cordura, discreción, prudencia. (d) **segundo**; según — en *Milag.* predomina la variante *secund(o)* (256d, 417a, 645b, etc.); **onestat**: honestidad — cpse. 20a y 218d.

507(c) **enconada**: mala, dañina, venenosa — cpse. 173c. El eufemismo *pisar yerva* (“perder la virginidad”, “mantener relaciones sexuales”) es empleado aquí por Berceo para referirse al desliz de la abadesa. La imagen tiene un profundo arraigo en la poesía tradicional y popular españolas (Devoto); a este respecto, es iluminadora la siguiente copla riojana, recogida por Dutton: «Hay una hierba en el campo / que se llama la borraja, / toda mujer que la pise / luego queda embarazada.» (d) **se catido**: se miró, se examinó, se percató; **embargada**: embarazada — cpse. 150c y 221d.

508(a) **encontra**: hacia — como 442d; **terniellas**: pechos — propiamente “pezones”. (b) **masiellas**: mejillas — cpse. *sienllas*, 246a y 273c. (c) **poquiellas**: pequeñas — nótese el realismo auténticamente pictórico de esta estrofa.

509(a) **Fo...** **entendida**: se conoció, se supo; **cosa**: asunto, problema, cuestión — cpse. *facienda*, 451a. (b) **celar**: ocultar — el amor (o sus efectos) se comparan en los refranes con el fuego y el humo, porque ninguno de ellos puede ocultarse (Devoto). (d) **sobejo**: muchísimo, sobremaneira — cpse. 362d; **la otra partida**: la otra parte, el otro bando, las demás (monjas) — como nota certeramente Beltrán, Berceo se muestra siempre en contra de quienes introducen la disensión en las comunidades eclesíásticas.

510(a) **Apremiávalas**: las oprimía. (c) **malfadadas**: desventuradas — cpse. *desaventurada*, 440c. (d) **cunte**: ocurre, acontece — cpse. 104b, 161c, 182d, etc.

503 **Facié Dios** por los omnes miráculos cutiano, ca non querié niguno mentir a su christiano; avién tiempos derechos ivierno e verano, semejava el siglo que todo era plano.

504 Si pecavan los omnes, fazién bien penitencia, perdonávalis luego Dios toda malquerencia; avién con Jesu Christo toda su atenencia; quiérovos dar a esto una buena sentencia.

505 De una abbatissa vos quiero fer conseja, que pecó en buen punto como a mí semeja; quissieronli sus dueñas revolver mala ceja, mas no'l empedecieron valient una erveja.

506 En esta abbadessa yazié mucha bondat, era de grand recabdo e de grand caridat, guiava su convento de toda boluntat, vivién segundo regla en toda onestat.

507 Pero la abbadesa cadió una vegada, fizo una locura que es mucho vedada, pisó por su ventura yerva fuert enconada, cuando bien se catido fallóse embargada.

508 Fo'l creciendo el vientre encontra las terniellas, fuéronseli haciendo pecas ennas masiellas, las unas eran grandes, las otras más poquiellas, ca ennas primerizas caen estas cosiellas.

509 Fo de las compañeras la cosa entendida, non se podié celar la flama encendida; pesava a las unas que era mal caída, mas placiélis sobejo a la otra partida.

510 Apremiávalas mucho, teniélas encerradas e non les consintió fer las cosas vedadas; querrién veerla muerta las locas malfadadas, cunte a los prelados esto a las vegadas.

511(d) **padir**: padecer, sufrir — más exactamente “tomarse la molestia de (visitarlas)”; la forma sufijada, *padecer*, está documentada en 207d y 559d (cpse. *trocido*, 178d).

512(a) **mesagería**: mensaje, carta — cpse. 53a. (d) **pletesia**: pleito, asunto, querrela, materia de disputa — cpse. 205b.

513(b) **mesnada**: fig. “acompañamiento”, “séquito” (cpse. 154a). (d) **porfazada**: acusada, culpada, difamada — cpse. *porfazo*, 179c.

514(b) **apartado**: aposento privado; **apuesto**: hermoso — cpse. 31b. (d) **vocación**: advocación — es decir, que el altar estaba dedicado a la Virgen.

515(a) **y**: allí. (c) **afeitada**: adornada, hermoseedada; **codrada**: adornada, engalanada — Solalinde: “colorada”; Devoto: “bermeja”. (d) **por**: para; **madrina**: protectora, salvadora — cpse. 129b y 449c.

516(a) **porfazada**: como 513d. (d) **acordada**: cuerda, sensata — Narbona, *fué acordada*: “lo determinó, lo llevó a efecto con buen acuerdo”; cpse. 102b.

517(a) **señera**: sola, sin compañía — cpse. 442c. (c) **desarrada**: desconsolada, desolada, desamparada — como 95a, 226a, 334b, etc. (cpse. *desarro*, 438b); **luego de la primera**: al punto, en el acto. (d) **abriéronli carrera**: le abrieron camino — fig. “le hallaron el medio de vencer la dificultad”, “le allanaron el camino” (cpse. 123c, 186a y 442a).

518(a) **Devatióse**: se postró, se echó. (d) **prestar**: ayudar, socorrer — como 389d (cpse. *compaña de prestar*, 500a).

511 Vidieron que non era cosa de encobrir, si non podrié de todas el diablo reír; embiaron al bispo por su carta decir que non las visitava e deviélo padir.

512 Entendió el obispo enna mesagería o que avién contienda o fizieron follía; vino fer su oficio, visitar la mongía, ovo a entender toda la pletesia.

513 Dessemos al obispo folgar en su posada, finque en paz e duerma elli con su mesnada; digamos nós qué fizo la dueña embargada, ca savié otro día que serié porfazada.

514 Cerca de la su cámara do solié albergar tenié un apartado, un apuesto lugar: era su oratorio en que solié orar, de la Gloriosa era vocación el altar.

515 Y tenié la imagen de la sancta Reígná, la que fue pora'l mundo salut e medicina; teniela afeitada de codrada cortina, ca por todos en cabo Essa fue su madrina.

516 Savié que otro día serié mal porfazada, non avié nul' escusa a la cosa provada; tomó un buen consejo la bienaventurada, esto fue maravilla cómo fue acordada.

517 Entró al oratorio ella sola, señera, non demandó consigo ninguna compañera; paróse desarrada luego de la primera, mas Dios e su ventura abriéronli carrera.

518 Devatióse en tierra delante el altar, cató a la imagen, empegó de plorar; «Valme —dixo— Gloriosa, estrella de la mar, ca non he nul consejo que me pueda prestar.

519(c) **rencura**: rencura, pena, aflicción — cpse. 375c, 406c y 439c.
 (d) **ardura**: angustia, aflicción — como 439a.
 520(a) **desperado**: desesperado. (b) **Pecado**: cfr. 468c. (d) **onde**: por lo que — la estrofa alude a Teófilo, protagonista del milagro 25.
 521(a) **la Egiptiana**: alude a Santa María Egipcíaca, meretriz convertida y célebre anacoreta. Hay un poema castellano de corte juglaresco, escrito en el siglo XIII y titulado *Vida de Santa María Egipcíaca* (cfr. 812b y 828c). (b) **pecador**: como 257c; **liviana**: lasciva, incontinente — cpse. 155a y *livianadas*, 499c.
 522(b) **améte... laudar**: quise alabarte. (c) **cuido**: pienso — cpse. 127a y 440b.
 523(c) **porfazo**: deshonra, descrédito, afrenta — cpse. 179c y *porfazada*, 513d y 516a. (d) **aína**: inmediatamente, en un instante — cpse. 125b, 310b y 432c.
 524(b) **embargo**: defecto, imperfección; **sin embargo**: perfecto — cpse. *embargado*, 150c, 221d, y *embargada*, 438b, 507d, 513c; **complido**: perfecto — cpse. 60d. (c) **repyada**: repudiada, rechazada, despreciada — cpse. 376c. (d) **que'm**: que me — hay otros dos testimonios de reducción (vv. 534c y 812b), mientras que la forma plena, abiertamente predominante, se documenta en ciento quince ocasiones (muchas veces en posición enclítica: 5c, 6d, 46b, etc.); **segudan**: persiguen — cpse. 280b, 382a y 472d; **apellido**: grito, vocería — propiamente “acto de llamar al ataque”, “reunión de gentes llamadas a guerra”; **sobre grant apellido**: a grandes voces, con gran vocería — Devoto: “en número crecido”.
 525(a) **prendes... de mí algún consejo**: me auxilias, me socorres. (b) **seo**: estoy; **aguisada**: preparada, dispuesta; **sallir a concejo**: salir en público. (d) **salliero**: saliere; **trebejo**: jugada, burla, chanza; **ferme an mal trebejo**: me jugarán una mala pasada, me vejarán, me maltratarán.
 526(b) **salvedat**: salvación — Devoto: “seguridad”; como 144b. (c) **fes**: hazme, muéstrame.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

519 Madre, bien lo leemos, dizlo la escriptura,
 que eres de tal gratia e de tan grant mesura
 que qui de voluntad te dice su rencura
 Tú luego li acorres en toda su ardura.

520 Acorrist a Theóphilo, que era desperado,
 que de su sangre fizo carta con el Pecado;
 por el tu buen consejo fue reconciliado,
 onde todos los omnes te lo tienen a grado.

521 Tú acorrist, Señora, a la Egiptiana,
 que fue pecador mucho ca fue muger liviana;
 Señora benedicta, de qui todo bien mana,
 dame algún consejo ante de la mañana.

522 Señora benedicta, non te podí servir,
 pero améte siempre laudar e bendezir;
 Señora, verdat digo e non cuidio mentir,
 querría seer muerta si podiesse morir.

523 Madre del Rey de Gloria, de los cielos Réigna,
 mane de la tu gracia alguna medicina;
 libra de mal porfazo una muger mezquina,
 esto si Tú quisieres puede seer aína.

524 Madre, por el amor del tu Fijo querido,
 Fijo tan sin embargo, tan dulz e tan complido,
 non finque repoyada, esta merced te pido,
 ca veo que'm segudan sobre grant apellido.

525 Si non prendes, Señora, de mí algún consejo,
 seo mal aguisada de sallir a concejo;
 aquí quiero morir en esti logarejo,
 ca si allá salliero ferme an mal trebejo.

526 Réigna coronada, templo de castidat,
 fuent de misericordia, torre de salvedat,
 fes en aquesta cuita alguna piadat,
 en mí non se agote la tu grant piadat.

527(a) **contra:** delante de, en presencia de — cpse. 116c y 144d; **dar...** por fianza: dar en fianza, poner como fiadora — en Berceo *dar por fianza* a Cristo o a la Virgen es una expresión bastante corriente; todo el milagro de la *dena pagada* se apoya en esa expresión, que allí (milagro 23) se hace realidad (Rozas). (b) **erranza:** error, pecado. (c) **fallesziero:** faltare (a mi promesa). (d) **tod:** todo — la misma forma apocopada en 543d, 720b y 856d; en los demás casos — setenta y siete documentaciones en total — el texto ofrece la forma plena del pronombre, como primario (27d, 135d, 213a, etc.) o secundario (12b, 88b, 110c, etc.); **malandanza:** mala fortuna, desgracia.

528(a) **afincadamente:** con ahínco, con empeño — cpse. *afincada*, 206b. (c) **amodorrada:** amodorrada, adormecida — cpse. *adormido*, 255b, y *dormitado*, 108a. (d) **omne:** todo hombre, cualquier persona — cpse. 432d.

529(a) **Traspúsose:** se quedó algo dormida; **cansedat:** cansancio, la-situd.

530(a) **pavor:** miedo, terror — cpse. *pavura*, 542a. (b) **usada:** habituada, acostumbrada. (c) **embargada:** impedida, molestada, incomodada — como 150c. (d) **alleviada:** aliviada — cpse. 150b.

531(a) **Aforzad:** esfuerzaos, animaos. (b) **non vos pongades quessa:** no os quejéis. (d) **prioressa:** priora, segunda prelada del convento, la que tiene el gobierno y mando después de la abadesa.

532(a) **porfazo:** como 523c. (b) **lazo:** trampa; **caer en es lazo:** fig. “ser engañado con ese ardid”. (c) **a osadas:** con osadía, sin temor — sentido del verso: “id sin miedo a cumplir el plazo que les habéis prometido”, “presentaos sin miedo en el día convenido” (Narbona). (d) Sentido del verso: “no sufrirá por ello vuestro espinazo”, fig. “no seréis humillada” (Narbona).

533(a) **Al sabor del solaz de:** bajo la protección de, al amparo de, animada por.

534(a) **castigo:** encomiendo, encargo — cpse. 161b y *castigo*, sust., 191d, 451c y 484d. (b) **fulán:** cfr. las notas a 170d y 484b. (d) **seed:** estad, volved.

527 Quiero contra tu Fijo dar a Ti por fianza, que nunca más no torne en aquesta erranza. Madre, si fallesziero, fes en mí tal venganza que tod el mundo fable de la mi malandanza.»

528 Tan afincadamente fizo su oración que la oyó la Madre plena de bendición; com qui amodorrada vío grant visión, tal que devió en omne fer edificación.

529 Traspúsose la dueña con la grant cansedat, Dios lo obrava todo por la su piadat; apareció:l la Madre del Rey de magestat, dos ángeles con Ella de muy grand claridat.

530 Ovo pavor la dueña e fo mal espantada ca de tal visión nunca era usada; de la grand claridad fo mucho embargada, pero de la su cuita fo mucho alleviada.

531 Dissoli la Gloriosa: «Aforzad, abbadessa, bien estades comigo, non vos pongades quessa; sepades que vos trayo mucho buena promessa, mejor que non querrié la vuestra prioressa.

532 Non ayades nul miedo de caer en porfazo, bien vos ha Dios guardada de caer en es lazo; bien lis id a osadas a tenerlis el plazo, non lazará por esso el vuestro espinazo.»

533 Al sabor del solaz de la Virgo preciosa, non sintiendo la madre de dolor nulla cosa, nació la creatura, cosiella muy fermosa; mandóla a dos ángeles prender la Gloriosa.

534 Dissolis a los ángeles: «A bós ambos castigo: levad esti niñuelo a fulán mi amigo; dezidle que:m lo críe, yo assín gelo digo, ca bien vos creerá; luego seed comigo.»

535(a) **Moviéronse**: se pusieron en movimiento, echaron a andar, se fueron — cpse. 222a. (b) **recabdaron**: llevaron a cabo, ejecutaron — cpse. 110d, 173b, 310b, etc.

536(a) **Recudió**: volvió en sí, despertó — como 868c; cfr. 537a; cpse. 90a, 167d, 200a, etc.; **parida**: que ha poco tiempo que parió, parturienta; **fizose santiguada**: se santiguó. (c) La forma *si* podía encabezar la interrogación directa en la lengua medieval, especialmente en las estructuras disyuntivas (Narbona). (d) **errada**: pecadora — cfr. *erranza*, 527b.

537(a) **fo recordada**: volvió en sí, recobró el sentido — cfr. *recudió*, 536a; cpse. *acordado*, 102b, y *descordado*, 210c. (b) **ijada**: cualquiera de las dos cavidades simétricamente colocadas entre las costillas falsas y los huesos de las caderas — en 585d, *ijares*. (c) **llacio**: lacio; **cinta**: cintura.

539(a) **delivre**: libre, librada — cfr. 537d. (b) **mala farina**: fig. “cosa torpe, turbia”, “pecado” (cpse. *farina de ordio*, 539b; cfr., además, *candial trigo*, 137c y *pan de trigo*, 341c). (c) “**Salve Regina**”: cfr. la nota a 280d.

540(a) **Plorava de los ojos**: cfr. la nota a 301d. (b) **laudes**: alabanzas — cpse. 30b y 370d. (c) **cofradría**: acompañamiento, séquito — en 513b, *mesnada*. (d) **malatía**: padecimiento, mal — aquí, el “preñado” (cpse. 395d).

541(c) **todas sazones**: en toda ocasión.

542(a) **pavura**: pavor (530a), terror. (b) **díssite**: te dije, te confié; **ardura**: pena, angustia, apuro — cpse. 439a.

535 Moviéronse los ángeles a muy grand ligereza, recabdaron la cosa sin ninguna pereza; plógo:l al ermitaño más que con grand riqueza, ca de verdad bien era una rica nobleza.

536 Recudió la parida, fizose santiguada, dizié: «¡Valme, Gloriosa, Reina coronada! si es esto verdad o si só engañada, ¡Señora beneíta, val a esta errada!»

537 Palpóse con sus manos cuando fo recordada, por vientre, por costados e por cada ijada; trobó so vientre llacio, la cinta muy delgada, como muger que es de tal cosa librada.

538 No lo podié creer por ninguna manera, cuidava que fo sueño, non cosa verdadera; palpóse e catóse la begada tercera, fizose de la dubda en cabo bien certera.

539 Cuand se sintió delivre la preñada mesquina, fo el saco vacío de la mala farina, empezó con grand gozo cantar “Salve Regina”, que es de los cuitados solaz e medicina.

540 Plorava de los ojos de muy grand alegría, dicié laudes preciosas a la Virgo María, non se temié del bispo nin de su cofradría, ca terminada era de la fuert malatía.

541 Plorava de los ojos e facié oraciones, dicié a la Gloriosa laudes e bendiciones, dizié: «Laudada seas, Madre, todas sazones, laudarte deben siempre mugieres e barones.

542 Era en fiera cuita e en fiera pavura, caí a los tos pies, díssite mi ardura, acorrióme, Señora, la tu buena mesura, debes seer laudada de toda creatura.

543(b) **magnificar**: alabar, ensalzar, engrandecer — como bien apunta Montoya, es bien significativo que Berceo, teniendo a su alcance la posibilidad de moralizar sobre el hecho, no dedique una sola estrofa a este propósito, mientras destina tantas a manifestar la alabanza a María (coplas 541-545). (c) **guarir**: curar, salvar, sanar — cpse. 125b.

544(a) **nemiga**: acción mala, pecado — cpse. 185a, 187b, 201a, etc. (b) **riso**: risa, burla, escarnio — cpse. *trebejo*, 525d; **sobejo**: muchísimo, prolongado, estruendoso — cpse. 3a, 362d y 509d. (d) **poquellejo**: pequeño — cpse. *poquiellas*, 508c y *pocaza*, 593a.

545(d) **render**: dar — como 261b.

546(a) **fincarié**: se quedaría, seguiría — cpse. 57c, 155d, 212d, etc.; **dueña**: cfr. 446a. (c) **mandado**: orden, mandato — cpse. 52d, 173a, 310a, etc. (d) **cabillo**: cabildo, capítulo — aquí puede tener el valor de “reunión”, como en 552c (cpse. *cabildo*, 294c, *capítulo*, 300c, y *consistorio*, 552a); **responsión**: legalismo, “respuesta a las acusaciones”.

547(a) **porfazo**: cfr. la nota a 523c.

548(b) **lazzar**: penar, sufrir — cpse. 264d, 387b, 390a, etc. (c) **estar**: permanecer en posesión del cargo de, continuar siendo.

549(a) **desonestat**: deshonestidad, impureza — cpse. *onestat*, 20a y 218d.

(c) **sociëdat**: orden monástica — como 182d.

550(a) **maltraedes**: injuriáis, maltratáis. (b) **tenedes**: pensáis, creéis — cpse. 131bc y 153b.

543 Madre, yo sobre todos te devo bendezir,
laudar, magnificar, adorar e servir,
que de tan grand infamia me deñesti guarir
que podrié tod el mundo siempre de mí reír.

544 Si esta mi nemiga issiesse a concejo,
de todas las mugieres serié riso sobejo;
cuánd grand es e cuánd bono, Madre, el to consejo
no lo asmarié omne ni grand ni poquellejo.

545 La merced e la gracia que me deñesti fer
no lo savría, Madre, yo a Ti gradecer
nin lo podría, Madre, yo nunca merecer;
mas non cessaré nunca gracias a Ti render.»

546 Bien fincarié la dueña en su contemplación,
laudando la Gloriosa, faziendo oración,
mas vinoli mandado de la congregación
que fuesse a cabillo facer responsión.

547 Como en el porfazo non se temié caer,
fo luego a los pïedes del obispo seer;
quïso'l besar las manos, ca lo devié fazer,
mas él non gelas quïso a ella ofrecer.

548 Empezóla el bispo luego a increpar
que avié fecha cosa por que devié lazzar
e non devié por nada abadessa estar
nin entre otras monjas non devié abitar:

549 «Toda monja que face tan grand desonestat,
que non guarda so cuerpo nin tiene castidat,
devié seer echada de la sociëdat;
allá por do quisiere faga tal suciedat.»

550 «Señor —dissoli ella— ¿por qué me maltraedes?
Non só por aventura tal como vós tenedes.»
«Dueña —disso el bispo— porque vós lo neguedes,
non seredes creída ca a provar seredes.»

551(a) **ostal**: parte del monasterio destinada a la vida ordinaria, no al rezo (en 552b, *diversorio*; cpse. 57c). (b) **ál**: otra cosa — cpse. 40d, 41c, 88c, etc. (c) **nul**: ningún — cpse. 110b, 146c, 286c, etc. (d) **comiendo**: encomiendo — forma etimológica conforme con 447c y 671a; el verso exige la forma con *a*-protética en 89c (*acomendada*) y 485c (*acomendado*).

552(a) **consistorio**: lugar de la reunión, reunión, asamblea — cfr. *cabillo*, 546d y 552c. (b) **diversorio**: sinónimo de *ostal*, 551a. (c) **cabillo**: cfr. 546d. (d) **ordio**: cebada; **farina de ordio**: cfr. la nota a 539b. Sentido del verso: "hicieron algo de mala calidad".

553(b) **menos que**: a menos que, salvo que; **provemos**: sometamos a examen, examinemos — cfr. 555b.

554 Esta estrofa destaca también por la carga jurídica de los términos que presenta. (a) **Cuando**: valor condicional, "si" (cfr. 554c); **fuere vencida**: fuere convicta, se reconociere culpable. (b) **salvas**: inocentes, absueltas; **cofondida**: confundida, culpable. (c) **sentencia**: resolución en el juicio — cpse. 27c, 225c, 504d, etc.; **mal retraída**: vituperada, reprochada — cpse. 328c, 446c y 496c. (d) **guarida**: fig. "coartada", "escapatoria", propiamente "remedio" (cpse. 125b y 543c).

555(c) **tolliéronli**: le quitaron — cpse. 16c, 64b, 173d, etc.; **saya**: propiamente "el vestido de la muger de los pechos abaxo, y lo de arriba sayuelo" (Cobarruvias), aquí "hábito", "vestido" (cfr. *cogulla*, 560c); **maguer que li pesava**: aunque le causaba pesar. (d) **seca**: flaca, de muy pocas carnes.

556(a) **preñadat**: preñez, embarazo — como 444d. (b) **batuda**: señal, rastro — como 424c; **malveztat**: maldad, pecado — cpse. *malfetria*, 424d. (c) **fuera**: sino — cpse. 132c y 212b; **vanidat**: calidad de vano; algo que no tiene fundamento, razón o prueba.

557(b) **de valde**: por nada, sin causa — cpse. *baldrera*, 423d; **seror**: hermana, monja — por lo común, hoy se utiliza *sor* precediendo al nombre de las religiosas. (c) **quiquier que**: quienquiera que — como 627d.

558(a) **Cuidóse**: pensó, temió — cpse. 472a y 474a; **decebidos**: engañados — cpse. 15c. (c) **Doños**: título de tratamiento, "señores"; en singular, *don* (cfr. la nota a 15b y cpse. *Domme*, 103d). (d) **quilma**: saco, costal — nótese que en el lenguaje popular todavía se dice *desocupar*, *vaciarse* el *saco* para "dar a luz"; **de yuso**: debajo de — cpse. esta expresión *tener quilma de yuso los vestidos con traer mala cubierta so el escapulario*, 200d, y *traer muchas maldades so el manto*, 252b.

551 «Dueña —disso el bispo— essit bós al ostal, nós avremos consejo, depués faremos ál.»
«Señor —disso la dueña— non decides nul mal: yo a Dios me comiendo, al que puede e val.»

552 Issió la abbadessa fuera del consistorio, como mandó el bispo fo pora'l diversorio; fizieron su cabillo la ira e el odio, amasaron su massa de farina de ordio.

553 Dissolis el obispo: «Amigas, non podemos condepnar esta dueña menos que la provemos.»
Díssoli el convento: «De lo que bien savemos, señor, en otra prueba nós ¿por qué entraremos?»

554 Dissolis el obispo: «Cuando fuere vencida, vós seredes más salvas, ella más cofondida; si non, nuestra sentencia serié mal retraída, no li puede en cabo prestar nulla guarida.»

555 Envió de sos clérigos en qui él más fíava que provassen la cosa de cuál guisa estava; tolliéronli la saya maguer que li pesava, falláronla tan seca que tabla semejava.

556 Non trovaron en ella signo de preñadat, nin leche nin batuda de nulla malveztat; dissieron: «Non es esto fuera grand vanidat, nunca fo lebandada tan fiera falsedat.»

557 Tornaron al obispo, dissiéronli: «Señor, savet que es culpada de valde la seror; quiquier que ál vos diga, salva vuestra onor, dízvos tan grand mentira que non podrié mayor.»

558 Cuidóse el obispo que eran decebidos, que lis avié la dueña dineros prometidos; dixo: «Doños maliellos, non seredes creídos, ca otra quilma tiene de yuso los vestidos.»

559(a) **aína**: pronto, fácilmente — cpse. 139b. (b) **aver**: dinero, causal — cpse. *averes*, 627c y 629b. (c) **por mis ojos veer**: cfr. las notas a 301d y 456b. (d) **apuso**: denunció — cpse. 560d.

560(c) **despujar**: despojarse, quitarse; **cogulla**: hábito — cfr. *saya*, 555c; **sin grado**: a regañadientes, contra su voluntad — cpse. 173d. (d) **aponién**: achacaban, imputaban — cpse. 559d.

561(a) **fellón**: colérico, iracundo — cpse. 34d y *enconado*, 173c. (c) Sentido del verso: “dijisteis mal de la señora”, “calumniasteis a la señora” (cpse. 60d, 141b y 339d). (d) **religión**: orden religiosa — cpse. 350b.

562(c) **Decreto**: alusión a la obra *Concordia discordantium canonum* o *Decretum*, que compuso Graciano hacia 1140 y que constituyó la base del derecho canónico posterior (Dutton).

563(b) **casa**: cfr. 77c. (c) **passadas**: pasos — como 470a. (d) **culpadas**: culpables — como 196c (cpse. 557b).

564(a) **facienda**: asunto, suceso — cpse. 184c, 217a, 281b, etc. (d) **porfazada**: censurada, difamada — cpse. 513d y 516a.

566(a) **señera**: cfr. 63b, 244d, 333a, etc.; **embergonzada**: avergonzada, humillada, deshonrada. (c) **parcid**: perdonad.

559 Disso: «Non vos lo quiero tan aína creer, o sodes bergonçosos o prisiestes aver; yo quiero esta cosa por mis ojos veer, si non, qui lo apuso lo deve padecer.»

560 Levantóse el bispo ond estava posado, fo pora l'abbadessa sañoso e irado; fizoli despujar la cogulla sin grado, provó que'l aponién crimen falso provado.

561 Tornóse al convento bravo e muy fellón, «Dueñas —disso— fiziestes una grand traición; pussiestes la señora en tan mala razón que es muy despreciada vuestra religión.

562 Esta cosa non puede sin justicia passar; la culpa que quissiestes vós a ella echar, el Decreto lo manda, en vós deve tornar: que devedes seer echadas d'est logar.»

563 Vío la abbadessa las dueñas mal judgadas, que avién a seer de la casa echadas; sacó apart al bispo bien a quinze passadas, «Señor —disso— las dueñas non son mucho culpadas.»

564 Díssoli su facienda por qué era pasada, por sos graves pecados cómo fo engañada; cómo la acorrió la Virgo coronada, si por Ella non fuesse, fuera mal porfazada;

565 e cómo mandó Ella el niñuelo levar, cómo al ermitaño gelo mandó criar: «Señor, si vós quisiéredes, podédeslo provar, ¡por caridat, non pierdan las dueñas el logar!

566 Más quiero yo señera seer embergonzada que tanta buena dueña sea desamparada. Señor, merced vos pido, parcid esta vegada, por todas a mí sea la penitencia dada.»

567(a) **Espantóse**: se admiró, se quedó maravillado — como 95d (cpse. 232a y *espantada*, 291d); **fo todo demudado**: se alteró muchísimo, cambió repentinamente la expresión del semblante — cpse. 293c y 466b. (c) Sentido del verso: “creeré que Cristo es vuestro fiador y protector” (Narbona). (d) **mandado**: propuesta, recomendación — cpse. 310a y 343c.

568(a) **calonges**: canónigos — cfr. 67a, 330ed, etc.

569(a) **infant**: infante, niño; **nado**: nacido. (b) **mandara**: había mandado. (c) **bavequía**: necesidad, idiotez, insensatez — deriva de *babieca*, “persona boba”, palabra de creación expresiva, documentada desde los orígenes del idioma y empleada por Cervantes para dar nombre a su caballo. (d) **vallitanía**: baladronada, farolada, valentonada; o mentira, embuste — Solalinde: “valentía”, “osadía”; Dutton: “osadía”, “descaro”.

570(a) **mandado**: aviso, noticia — cpse. 52d. (c) **señ certificado**: está seguro.

571(a) **enna dueña**: en la monja, respecto de (lo hecho con) la monja.

572(b) **catat vuestra mesura**: guardad mesura, tened moderación, moderaos — como 579d. (c) **pecadriz**: pecadora; **doliosa**: dolorida, contrita, afligida — Dutton: “engañadora”, “pecaminosa”; cpse. *dolient(es)*, 151c y 416a. (d) Sentido del verso: “si no modificáis vuestra decisión, me enfadaré” (Narbona).

573(a) **entencia**: disputa, contienda, porfía — cpse. 208b y *varaja*, 206d. (b) **fináronlo**: lo terminaron — cpse. 129d y 241c. (c) **jamás**: valor originario, “siempre”; **bienquerencia**: aprecio, afecto.

574(b) **amató**: extinguió, puso fin a. (d) **vissitación**: visita, visita pastoral.

567 Espantóse el bispo, fo todo demudado; disso: «Dueña, si esto puede seer provado, veré don Jesu Christo que es vuestro pagado, yo mientre fuero vivo, faré vuestro mandado.»

568 Envió dos calonges luego al ermitaño provar esto si era o verdat o engaño; trovaron al bon omne con ábito estraño, teniendo el niñuelo envuelto en un paño.

569 Mostrólis el infant rezién nado del día, disso que lo mandara criar Sancta Maria; qui en esto dubdase farié grant bavequía ca era verdat pura e non vallitanía.

570 Tornaron al obispo luego con el mandado, dissieronli por nuevas lo que avién provado, «Señor —dissieron— d’esto señ certificado, si non, farás grand yerro, ganarás grand pecado.»

571 Tóvose enna dueña el bispo por errado, cadióli a los pïedes en el suelo prostrado, «Dueña —disso— mercet, ca mucho só errado; ruégovos que me sea el yerro perdonado.»

572 «Señor —disso la dueña— por Dios e la Glorio: catat vuestra mesura, non fagades tal cosa; vós sodes omne sancto, yo pecadriz doliosa; si en ál non tornades, seré de vós sañosa.»

573 La dueña con el bispo avié esta entencia, mas fináronlo todo en buena abenencia; jamás ovieron ambos amor e bienquerencia, encerraron su vida en buena paciencia.

574 Metió paz el obispo enna congregación, amató la contienda e la dissensión; cuand quiso despedirse, diolis su bendición, fo bona pora todos essa vissitación.

575(a) **saludes**: augurios de salud, saludos — cpse. 856c. (b) **cuempadre fontano**: compadre de pila bautismal, amigo de toda la vida. (d) **desend**: después — cfr. 208d, 231d, 257d, etc.

576(c) **trasquiessen**: trajesen — cpse. 49c, 250a y 392b. (d) **recabdáronlo**: cfr. 535b; **castigados**: educados, enseñados; **bien castigados**: obedientes — cpse. 451c.

577(a) **adussieron**: trajeron — cpse. 58d, 62b, 279d, etc.; **yermo**: des-poblado — cpse. 334d y cfr. 576c. (b) **de los días que era**: para la edad que tenía. (d) **letras**: cfr. 354c; **maestro letrado**: cfr. 2a y la estrofa 354.

578(a) **Issió**: salió, se hizo, se convirtió en — Narbona; cpse. 123b, 125c, 128a, etc.

579(d) **mesura... catar**: como 572b (cpse. 171d, 177c, 463b, etc.).

580(b) **las mongías**: valor colectivo de “los monjes” (cpse. 76a, 81a, 170d, etc., y *freiria*, 81d). (d) **fuera**: salvo — cpse. 556c; **foles**: locos — cpse. 89b, 193c y 340a; **follías**: locuras, acciones disparatadas — cpse. 77d.

581(b) **ama**: alude a la Virgen como “aya”, “persona responsable de la crianza y educación (del niño de la abadesa)” (cfr. *amo*, 578b). (d) **merino**: gobernador y juez de provincias o ciudades; funcionario que en las provincias tenía poder ejecutivo, vigilando la ejecución de las sentencias de los jueces ordinarios y al cual se podía apelar en las sentencias de éstos — es bien conocida la honda antipatía de Berceo hacia estos oficiales de la más alta autoridad.

582(a) **rendamos**: demos — cfr. 545d. (b) **provamos**: aprobamos, damos por buenos, tenemos por verdaderos — cpse. 553b.

575 Embió sus saludes al sancto ermitaño,
como a buen amigo, a cuempadre fontano,
que criasse el niño hasta'l seteno año,
desend él pensarié de ferlo buen christiano.

576 Cuando vino el término, los siet años passados,
envió de sos clérigos dos de los más onrados
que trasquiessen el niño del mont a los poblados;
recabdáronlo ellos como bien castigados.

577 Adussieron el niño en el yermo criado,
de los días que era era bien enseñado;
plógoli al obispo, fo ende muy pagado,
mandó'l poner a letras con maestro letrado.

578 Issió mucho bon omne, en todo mesurado,
pareció bien que fuera de bon amo criado;
era el pueblo todo d'elli mucho pagado,
cuando murió el bispo, diéronli el bispado.

579 Guiólo la Gloriosa que lo dio a criar,
savié su obispado con Dios bien gobernar,
guñava bien las almas como devió guñar,
sabié en todas cosas⁴ mesura bien catar.

580 Amávanlo los pueblos e las sus clerezías,
amávanlo calonges e todas las mongías;
todos, por ond estaban, rogavan por sos días,
fuera algunos foles que amavan follías.

581 Cuando vino el término que obo de finar,
no lo dessó su ama luengamente lazzar;
levólo a la Gloria, a seguro logar
do ladrón nin merino nuncua puede entrar.

582 A la Virgo gloriosa todos gracias rendamos,
de qui tantos miraclos leemos e provamos;
Ella nos dé su gracia que servirla podamos,
e nos guíe fer cosas por ond salvos seamos. (Amén).